

# ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი

გამომცემლებისთვის  
მთარგმნელებისთვის  
მწერლებისთვის

**21-22 მაისი, 2013**

საქართველოს  
კულტურისა და ეკონომიკური  
დაცვის სამინისტრო

## Literary Forum & Dialogue

*for Publishers  
Translators  
Writers*

**21-22 May 2013**

THE MINISTRY OF CULTURE  
AND  
MONUMENT PROTECTION  
OF GEORGIA



MINISTRY OF CULTURE  
AND MONUMENT PROTECTION  
OF GEORGIA



GOETHE  
INSTITUT



BRITISH COUNCIL  
INSTITUT  
FRANÇAIS





# ლიტერატურული ფორუმ-დიალოგი

21 მაისი

- 10:30** ლიტერატურული ფორუმ დიალოგის ოფიციალური გახსნა.  
საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის მინისტრის, ბატონ მირიანე  
ოდიშარისა მისასალმებელი სიტყვა
- 11:00** იოახიმ უნსელდი: იაგუარის ტექნო - ახალი ხმები საქართველოდან, Frankfurter  
Verlagsanstalt, გერმანია
- 11:15** ნინო დემურა: ლიტერატურული ექსპრესი საქართველოდან, ბაკურ სულაკაურის  
გამომცემლობა, საქართველო
- 11:30** მიტჩელ ალბერტი: მხატვრული თარგმანი, როგორც სიყვარულის ობიექტი:  
მკითხველთა რაოდენობის შემცირება, სახელმწიფო მხარდაჭერა და სტრატეგია  
ენთუზიასტი გამომცემლისთვის, Saqi / Telegram, დიდი ბრიტანეთი
- 11:45** ზაზა შენგელია: საგამომცემლო სფეროში 1995 წლიდან: გამომცემლობა "დიოგენი",  
დიოგენი, საქართველო
- 12:00** ემანუელ კოლა: მსოფლიოს კითხვა თარგმანებში. საგამომცემლო პერსპექტივები  
მხატვრული ლიტერატურის დამოუკიდებელი გამომცემლობებისთვის საფრანგეთში,  
Galaade Editions, საფრანგეთი
- 12:15** მარიამ წიკლაური: მსოფლიოსათვის წასაკითხი საქართველო და კავკასია, საუნჯე,  
საქართველო
- 12:30** დისკუსია
- 13:00** შესვენება
- 13:30** ლაშა ბაქრაძე: ქართული ლიტერატურის მოკლე ისტორია, გ. ლეონიძის სახელობის  
საქართველოს სახელმწიფო ლიტერატურის მუზეუმი, საქართველო
- 13:45** ჯო ლენდლი: თარგმნილი ლიტერატურა სიახლეების ეპოქაში. ტენდენციები  
გერმანულ საგამომცემლო სექტორში, Hanser Verlage, გერმანია
- 14:00** იურგენ ჰოსემანი: საქართველო თანამედროვე გერმანულ მოგზაურობათა უანრის  
ლიტერატურაში - კლემს ახხი, მარიე ფოლი, ქრისტიანე როეზინგერი და შტეფან  
ვაქვაცი, Fischer Verlage, გერმანია
- 14:15** შტეფან ვაკვაცი: გოეთეს ინსტიტუტის მთარგმნელობითი საგრანტო პროგრამა და  
საქართველოში გოეთეს ინსტიტუტის ჩართულობა ლიტერატურული მთარგმნელების  
პროფესიული კვალიფიკაციის საკითხში, თბილისის გოეთეს ინსტიტუტი,  
საქართველო
- 14:30** ქეთევან კილურაძე: თანამედროვე ქართველი ავტორები, სიესტა, საქართველო
- 14.45** დისკუსია

- 10:00** გოვერტ ეგინვი: ცენტრალური დისტრიბუცია და საბოლოო კოლექტიური დისტრიბუცია ჰოლანდიაში, PUM, ჰოლანდია
- 10:15** ნერმინ მოლაოღლუ: პიკანტური თურქული ბაზარი, Kalem Agency, თურქეთი
- 10:30** ზაზა ფურცელაძე: ბრიტანეთის საბჭო - რას ვაკეთებთ საქართველოში! ბრიტანეთის საბჭო, საქართველო
- 10:45** გვანცა ჯობავა: 5 თანამედროვე ქართველი მწერალი, ინტელექტი, საქართველო
- 11:00** ფრანჩესკო პალომბი: ტენდენციები თანამედროვე ქართულ და უცხოურ ლიტერატურაში, Palombi, იტალია
- 11:15** მანანა თანდაშვილი: ქართული ლიტერატურა: თარგმანების სტრატეგია, ფრანკფურტის უნივერსიტეტი, გერმანია
- 11.30** დისკუსია
- 12:00** შესვენება
- 12:30** ალექსანდრა ბიულერი: ლიტერატურული სცენების დაახლოება - გზა ლიტერატურული თარგმანისკენ, Literature Across Frontiers – European Platform for Literary Exchange, Translation and Policy Debate, დიდი ბრიტანეთი
- 12:45** იაო ი: კეფხისტყაოსანი ჩინეთში, Yilin, ჩინეთი
- 13:00** თამარ ხოსრუაშვილი: მ. მამარდაშვილის სახელობის საგამომცემლო დახმარების პროგრამა, საქართველოს ფრანგული ინსტიტუტი, საქართველო
- 13:15** ტომ მიულერი: უცხოური ლიტერატურის შესაძლებლობები და რეალობა გერმანულ ბაზარზე და გამომცემლობა Aufbau /Blumenbar-ში, Aufbau-Verlag, გერმანია
- 13:30** მედეა მეტრეველი: ქართული წიგნისა და ლიტერატურის ხელშეწყობის პროგრამა, საქართველოს კულტურისა და ძეგლთა დაცვის სამინისტრო
- 13:45** დისკუსია
- 14.00** ფორუმის დახურვა

# Literary Forum & Dialogue

**21<sup>th</sup> May**

**10:30** Official Launch of the Literary Forum & Dialogue

Welcome speech of Minister of Culture and Monument Protection of Georgia  
Mr. Miriane Odisharia

**11:00** Joachim Unseld: *Techno der Jaguare – New voices from Georgia’ and its publication at the Frankfurter Verlagsanstalt*, Germany

**11:15** Nino Demuria: *Literary Express from Georgia*, Bakur Sulakauri Publishing, Georgia

**11:30** Mitchel Albert: *Translated literary fiction for the love of it: Dwindling readership, state support and strategies for the passionate publisher*, Saqi / Telegram, UK

**11:45** Zaza Shengelia: *In publishing since 1995: Diogene Publishers*, Diogene, Georgia

**12:00** Emmanuelle Collas: *Reading the world in translation. Publishing perspectives for an independent fiction publisher in France*, Galaade Editions, France

**12.15** Mariam Tsiklauri: *Georgia and Caucasus for worldwide reading*, Saunje Publishing, Georgia

**12.30** Discussion

**13.00** Coffee Break

**13:30** Lasha Bakradze: *Outline of Georgian literature*, G. Leonidze Georgian State Literature Museum, Georgia

**13:45** Jo Lendle: *Translating literature in times of change. Trends in German publishing*, Hanser Verlag, Germany (designated)

**14:00** Jürgen Hosemann: *The image of Georgia in contemporary German travel literature – Clemens Eich, Marie Pohl, Christiane Rösinger, Stephan Wackwitz*, Fischerverlage, Germany

**14:15** Stephan Wackwitz: *The Goethe-Institute’s translation grant programme and Goethe-Institute Georgia’s engagement in the professional qualification of literary translators*, Goethe Institute Tbilisi, Georgia

**14:30** Ketevan Kiguradze: *Contemporary Georgian authors*, Siesta, Georgia

**14.45** Discussion

**10:00** Govert Eggink: *Central distribution in Holland and eventually collective promotion in Holland*, PUM, Holland

**10:15** Nermin Mollaoglu: *Turkish market- Spice market*, Kalem Agency, Turkey

**10:30** Zaza Furtseladze: *British Council: What we do in Georgia!* British Council, Georgia

**10:45** Gvantsa Jobava: *5 Modern Georgian writers*, Intelekti Publishing, Georgia

**11:00** Francesco Palombi: *Trends in modern Georgian and foreign literature*, Palombi, Italy

**11:15** Manana Tandashvili: *Georgian literature: translation strategies*, Frankfurt University, Germany

**11.30** Discussion

**12:00** Coffee Break

**12:30** Alexandra Büchler: *Connecting literary scenes – a way towards translation*, Literature Across Frontiers – European Platform for Literary Exchange, Translation and Policy Debate, UK

**12:45** Yao Yi: *The knight in the Tiger's Skin in China*, Yilin, China

**13:00** Tamar Khosruashvili: *M. Mamardashvili Program in Support of Publishing*, French Institute in Georgia, Georgia

**13:15** Tom Müller: *Possibilities and realities in foreign literature on the German market and within Aufbau /Blumenbar*, Aufbau-Verlag, Germany

**13:30** Medea Metreveli: *Program in Support of Georgian Book and Literature*, The Ministry of Culture and Monument Protection of Georgia

**13:45** Discussion

**14.00** Closing Ceremony



THE MINISTRY OF CULTURE  
AND MONUMENT PROTECTION OF GEORGIA

---

Tel: +995 322 990480  
[www.culture.gov.ge](http://www.culture.gov.ge)  
[www.book.gov.ge](http://www.book.gov.ge)